DB 044 1 Korintiërs 14,6-25

Het is best verfrissend om eens een andere vertaling te lezen. Toch heb ik af en toe last van gemengde gevoelens bij de Bijbel Gewone Taal. Zo vind ik vers 21 t/m 23 aansprekend vertaald. Maar er zijn ook stukjes, die ik minder geslaagd vind. Bijvoorbeeld in vers 18: 'ik kan het (= het spreken in tongen) beter dan jullie'. Is het voor Paulus een wedstrijdje dan? Of zegt hij: ik doe het ook en waarschijnlijk meer dan jullie, maar mijn doel is dat als ik samen met anderen ben, anderen wat hebben aan wat ik aan het uitspreken ben.

Jullie zijn zo erg bezig met de gaven van de Geest, zegt hij (jullie zijn 'ijveraars', 'zeloten', staat er letterlijk), maar jullie zouden vooral bezig moeten zijn met wat ook voor anderen dienstbaar is (vers 12). Dat is de kern van zijn betoog. En daarbij is zelfs een criterium: de verstaanbaarheid voor buitenstaanders (vgl. vers 23-25).

Je kunt zo bezig zijn met tongentaal, of met de aloude 'tale Kanaäns', met oud-Nederlandse vertalingen en onbegrijpelijke liederen, of met een soort jargon, dat een gast er niks van begrijpt. In vers 9 noemt Paulus dat letterlijk, dan 'klets je in de lucht'. Of dan 'blijven we vreemdelingen voor elkaar' (vers 11). Letterlijk zegt Paulus daar: dan zijn we elkaar een 'barbaar'. In de Griekse cultuur waren alle mensen die niet-Grieks spraken 'barbaren'. De term betekent letterlijk zoiets als bij ons het woord 'brabbelaar'. Je praat koeterwaals.

Terwijl het via de taal is dat ons geloof wordt verspreid. Bidden, zingen met je gevoel en met overgave: prima! Maar gebruik ook je verstand en wees verstaanbaar voor elkaar en zeker voor buitenstaanders. Anders komen ze binnen en denken: zijn deze mensen wel goed bij hun hoofd (vers 23)?

Maar als ze het Evangelie horen van 'zonde en genade' (om toch maar even christelijke code-taal te gebruiken), dan kan het zomaar zijn dat mensen in de spiegel kijken en troost en vergeving zoeken bij God en tot de ervaring komen: ja werkelijk, hier is God aan het werk (citaat uit Zacharia 8:23). En niet: jullie God is de enige, zoals BGT vertaalt, alsof het opnieuw om een competitie gaat. Niks: jullie God, onze God of hun God, nee: God! En het is duidelijk: God is hier, waar werkelijk geleefd en geloofd wordt dat Jezus onze Heer en Redder is.